

Acercamiento a un Análisis Comparativo de los Arabismos en el Hebreo

DIVERSIDAD *Resumen*

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

Este trabajo explora los componentes árabes en el hebreo. Conociendo este idioma por estudiarlo en profundidad, y habiendo cursado varias asignaturas acerca del islam y su cultura, percibí la enorme cercanía entre ambos lenguajes. Comencé a rastrear algunos de los componentes lingüísticos del árabe en el léxico hebreo, revisando un diccionario de lunfardo hebreo para luego encontrar muchas palabras que comparten raíz trilítera en uno y en otro. Esto es simplemente un granito de arena dentro de una amplia *rambla*¹ lingüística que, así como tantas otras palabras, llegó para quedarse y enriquecer las múltiples formas de sentir el mundo.

Palabras clave: Arabismos - Idioma Hebreo - Interculturalidad

An Approach to a Comparative Analysis of Arabisms in Hebrew

Abstract

This work explores the Arabic components in Hebrew. Knowing this language by studying it in depth, and having taken several subjects about Islam and its culture, I perceived the enormous closeness between both languages. I began to trace some of the linguistic components of Arabic in the Hebrew lexicon, going through a dictionary of Hebrew lunfardo to later find many words that share trilite root in one and the other. This is simply a grain of sand within a broad linguistic *rambla*^{1*} which, like so many other words, is here to stay and enrich the multiple ways of feeling the world.

Keywords: Arabisms - Hebrew Language - Interculturality

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar

¹ Rambla: Palabra árabe cuyo significado es "arenal". Proviene del árabe hispánico *ramla* y este, del árabe clásico *ramlah*.

^{1*} Arabic word whose meaning is "sandy". It comes from the Hispanic Arabic *ramla* and this, from the classical Arabic *ramlah*.

Así como al lenguaje se lo considera como una facultad humana determinada biológicamente, Ernst Cassirer sostiene que el hombre es un animal simbólico. Dicha capacidad de simbolizar logra su máxima expresión a través del lenguaje. En ese sentido, el psicólogo bielorruso Lev Vygotsky sustenta en su libro *Pensamiento y Lenguaje* (1981) que *la relación entre pensamiento y palabra no es un hecho, sino un proceso, un continuo ir y venir del pensamiento a la palabra y de la palabra al pensamiento, y en él, la relación entre pensamiento y palabra sufre cambios que pueden ser considerados como desarrollo en el sentido funcional. El pensamiento no se expresa simplemente en palabras, sino que existe a través de ellas.*

El pensamiento y el lenguaje están interrelacionados, es así que la psicología lingüística establece que *“el pensamiento es habla sin sonido”*, en donde una palabra sin significado es un sonido vacío que no pertenecería al lenguaje humano.

Por otro lado, Vygotsky sustenta que el lenguaje es una herramienta de comunicación social, planteando que la palabra permite decodificar la experiencia. Esta se obtiene gracias al accionar, al obtener un producto de nuestro trabajo; donde palabra y accionar están interrelacionados. Es así que las palabras nos permiten operar mentalmente los objetos, y es por eso que cada palabra tiene un significado de acuerdo con un contexto y con una situación.

Por último y recordando una frase de Jorge Luis Borges, en una entrevista que le realizaron, él dice que *“cada idioma es un modo de sentir el mundo. Es absurdo pensar que un idioma es sólo un juego de sinónimos”*.

La lengua árabe

La lengua árabe, arábigo, arabía o algarabía se llama así por los cristianos en época de la “reconquista”², es una lengua viva perteneciente a la familia de las lenguas semíticas, como el fenicio, el hebreo y el arameo, con los cuales comparte muchas raíces, en general, trilíteras, además de compartir estructuras morfológicas, sintácticas y fonológicas muy parecidas.

El árabe es una de las lenguas con mayor número de hablantes en el mundo y una de las seis lenguas oficiales de la Organización de las Naciones Unidas. Rastreado un poco más en profundidad, se puede decir que, en

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

² La realidad es que no existió reconquista alguna, pues no hubo previamente una conquista, por lo que este término está mal usado en este caso.

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

primer lugar, el árabe clásico quedó acuñado e instalado como lengua oficial a consecuencia del surgimiento del islam y de su literatura, en los siglos VI y VII. A pesar de que se conoce que como idioma ya se destacaba a través de la poesía ciento cincuenta años antes que el islam, es decir, siglo V de la Era Cristiana, cabe destacar que durante la época preislámica, se crearon mercados literarios durante los tres primeros meses del año lunar. Por lo que una pregunta que se hace este trabajo es la siguiente: ¿Por qué sucedió de esa manera durante ese lapso específicamente?

Tratando de dar un acercamiento a la respuesta, se ve que durante ese lapso, las tribus más poderosas intentaban dominar a las otras, pero entre ellas existía una especie de pacto o trato por el cual durante un período de tres meses, no peleaban entre sí, y era permitido transitar por el desierto sin riesgo alguno.

En segundo lugar e intentando acercarse a los orígenes de esta lengua, llamada también “la lengua del Corán”, los entendidos han divergido sobre ellos. Por un lado, se identifica la lengua clásica con la poesía preislámica, único precedente literario anterior al islam, y por otro lado, se la identifica con el Corán, pues este se define a sí mismo como revelado en lengua árabe.

Es así que hasta comienzos del siglo X, cuando se llevó a cabo una gigantesca labor metodológica por los especialistas de esta lengua, se logró recopilar poesías, dichos y modismos antiguos. Específicamente, hacia el año 820, en época del califato Abasida con asiento en la actual Bagdad, se alentó el saber, se fundó la biblioteca de Bagdad y la escuela de traductores, y esto ayudó a la incorporación de la cultura euro-occidental representada por las ideas filosóficas de Sócrates, Platón y Aristóteles. De esta manera, en el siglo XIII, durante el reinado en España de Alfonso el Sabio, se llevaron a cabo traducciones al latín y asimismo, gracias a los musulmanes, euro-occidente recuperó parte de su literatura y de su cultura.

Hoy en día, puede decirse que el árabe clásico tradicional se aprende en los institutos de educación formal, y en cuanto al árabe moderno hablado, tiene diferentes dialectos, la mayoría de ellos, tan diferentes unos de otros, que podrían llegar a considerarse idiomas distintos.

Siguiendo con lo anteriormente desarrollado: junto a estos dos estratos, surgió el árabe estándar moderno, que podría considerarse una lengua media, un árabe medio entre el clásico y los diferentes dialectos, siendo esta la lengua adoptada para la comunicación entre los diferentes pueblos arabo/parlantes, por la literatura denominada culta y por los diferentes medios de comunicación. No obstante, en la cotidianidad, los dialectos se mantienen; son el más hablado el árabe-egipcio y el árabe-maltés, que se escribe con caracteres latinos.

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

Adentrándonos en la escritura de la lengua árabe, esta se escribe de derecha a izquierda, como se hacía en la escritura cuneiforme, pues con la cuña resultaba más fácil hacerlo de esta manera. La escritura es enlazada dentro de una misma palabra, como se realiza en la escritura latina cursiva, independientemente de si es un texto en imprenta o manuscrito. El alfabeto es consonántico, no apareciendo escritas las vocales (forma diacrítica), salvo en casos de cuidado excepcional, como por ejemplo, textos coránicos o textos dedicados a la enseñanza de la lengua.

El alfabeto posee veintiocho fonemas, y cada letra puede tener cuatro formas de escritura, ya sea que aparezcan a comienzo de la palabra, al medio, al final o en forma aislada. Salvo honrosas excepciones, a cada grafema le corresponde un fonema. No existen las mayúsculas, a pesar de haber sucedido un intento fallido de introducirlas, en los años 20 (siglo XX). Como en general los nombres propios poseen significado, muchas veces aparecen entrecomillados o entre paréntesis con el fin de evitar confusiones. Por último, los puntos diacríticos que se colocan encima o debajo de las letras son esenciales para distinguir entre ellas.

Describiendo las formas de puntuación y a modo comparativo entre el árabe y el hebreo, el *saddah* es un punto que se coloca encima de la letra e indica su duplicación; encima o debajo del *saddah* se coloca una vocal breve; este mismo punto colocado dentro de una consonante, en hebreo se denomina *daguesh jazak* e indica también su duplicación o geminación. En caso de separación en sílabas, siempre aparece después de una vocal corta o breve.

Asimismo, ambos idiomas comparten otros fenómenos lingüísticos, como la unión de dos sustantivos omitiendo la preposición “de”, denominado en hebreo *smijut*³ y siendo en árabe *idâfa*, literalmente, “anexión”. Además de los sufijos regulares de género y de número, tanto el hebreo como el árabe poseen un sufijo que expresa la idea de par. Al añadir en árabe la terminación *an* (nominativo) o *ayn* (acusativo y genitivo) y en hebreo *ain*, obtenemos el dual. A modo de ejemplo, podemos mencionar que en árabe se dice “una escuela” y “dos escuelas” (armándolo de la manera antes mencionada) y en hebreo esto se puede realizar, pero no ocurre en todos los sustantivos. Por ejemplo: un año, dos años (*shaná, shnatáim*); un día, dos días (*iom, iomáim*).

Tanto en hebreo como en árabe, se forman las palabras a través de un modelo de flexión de la raíz en el que, usualmente, esta contiene en sí misma un significado. Así, en “K, T, V”, como raíz debe leerse cada letra por separado,

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

³ En hebreo, los sustantivos siempre se combinan por separado para formar palabras compuestas y el primer sustantivo indica la idea central, mientras que el segundo siempre describe al primero. Esta combinación recibe el nombre de estado constructo.

kaf, tav, bet, pero colocándole vocales, se podrá leer *katáv*, escribió, *hu katáv*, él escribió.

La existencia de paradigmas o modelos fijos en ambos idiomas ayuda muchísimo a inferir las vocales de la palabra, aunque no siempre este procedimiento es totalmente seguro.

En árabe, los tiempos existentes son pasado y presente, que más que indicar tiempo, indican que la acción está finiquitada o está en curso. El futuro y el imperativo consisten en modificaciones del presente. En cambio, en hebreo existen los tiempos presente, pasado, futuro e imperativo.

Es interesante destacar que en hebreo, algunos verbos no poseen infinitivo, como el verbo “poder”, y que el verbo “ser” o “estar” no existe en presente. Asimismo, el verbo “tener” no existe, sino que es reemplazado por una estructura compuesta por las palabras “hay” o “no hay” y la preposición *le* o *el*, que significa “hacia”, la cual se une a la declinación de los pronombres.

Intentando ejemplificar lo expuesto anteriormente, se expresaría de la siguiente manera: *iesh* (hay) + (le + ani) *li* o *ein* (no hay) + *li* = *iesh li* (yo tengo) o *ein li* (no tengo).

La lengua árabe no posee el artículo indeterminante, ya que dicho valor lo da la declinación, mientras que en hebreo no existe el artículo indeterminante al decir *sefer* = libro, entendiéndose que es un libro, cualquier libro. En ambos idiomas, el adjetivo siempre se coloca después del sustantivo.

Además, al no existir el infinitivo en árabe, los diccionarios están organizados por raíces y de cada raíz aparecen las palabras derivadas según su grado de complejidad. En los mismos, los verbos afloran en tercera persona del singular masculino del pasado. En hebreo, los diccionarios están confeccionados como en árabe, es decir, los verbos aparecen en tercera persona del singular masculino del pasado, como también aparecen los vocablos en orden alfabético, incluidos los verbos conjugados en sus diferentes paradigmas con sus respectivas raíces trilíteras y sus infinitivos.

Es posible mencionar al menos la existencia de diez paradigmas verbales diferentes, es decir que cada raíz puede dar origen a diez verbos diferentes, en donde la lengua árabe parece que las ha tomado de otras lenguas semíticas, como el arameo. Dados los vocablos que se han incorporado a la lengua, en el medioevo también compusieron la lengua palabras de origen persa, griego y turcas. Hoy en día se puede registrar que existen palabras francesas, italianas e inglesas.

Al igual que en el hebreo, los “préstamos” se integran dentro del sistema de raíces tomando, de la palabra prestada, tres o cuatro radicales en hebreo, hasta cinco, incluso, con los que se forman nuevas palabras dentro de las reglas habituales de ambas gramáticas, la árabe y la hebrea.

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

El hebreo es, al igual que el árabe, una lengua perteneciente a la familia de lenguas semíticas. Comparte con el árabe su formación a través de raíces trilíteras, además de las estructuras morfológicas, sintácticas y fonológicas muy parecidas. También se escribe de derecha a izquierda, por la misma razón enunciada anteriormente. La escritura no es enlazada y, además, ni en cursiva ni en imprenta posee letras mayúsculas. Es una lengua hablada por alrededor de ocho millones de personas dentro de Israel y también fuera. El alfabeto es consonántico, tiene veintidós letras, además de cinco finales: *men, nun, tzadi, pei, jaf*, conocidas como *mantzpjáj*, las cuales poseen una grafía diferente cuando aparecen al final de la palabra.

El origen de la escritura hebrea moderna es la escritura aramea, en la cual existía solo un grafema para cada fonema. En el momento en que se pasó a la escritura hebrea, la cual también tenía una tradición de escritura rápida e informal, se modificó la forma en la que se escribían las letras finales dentro de la palabra, las letras se redondearon, y se ayudó a agilizar la escritura, pero al final de las palabras quedaron igual, pues no la “importunaban”.

Las vocales, llamadas *tenuot*, término que en hebreo significa “movimiento”, al igual que en el árabe, en el que se llaman *harakat*, designan el movimiento de la boca para pronunciarlas. Las vocales son cinco y se dividen en cortas, o breves, y largas. Además, existe otro signo vocálico, denominado *shvá*, más tres *jatafim*, vocales abreviadas, *jataf segol, jataf pataj y jataf kamatz*. Las tres están compuestas por un *shvá*, llamado, en este caso, *na* (móvil), más una vocal corta.

Con respecto al sistema de puntuación, es decir, de colocación de las vocales, se conoce a partir de la pronunciación del Antiguo Testamento por los judíos que habitaban la ciudad de Tiberíades al comienzo de la Edad Media. El mismo fue inventado alrededor del siglo VIII de la E.C., y es utilizado hasta nuestros días.

En el idioma de la calle, en las propagandas, en los periódicos, en la literatura en general, salvo que sean textos destinados a la enseñanza, textos religiosos o poemas, se escribe sin vocales. Las vocales ⁴ intentan solo facilitar la lectura para los niños, para los inmigrantes y la lectura de los textos sagrados, a fin de evitar errores, ya que como mencionamos anteriormente, tres letras con diferentes vocales pueden llegar a significar algo completamente distinto.

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

⁴En hebreo las vocales son cinco, a, e, i, o, u, cortas y largas.

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

Es llamativo mencionar que las vocales no existieron hasta el siglo VIII y que fueron creadas por sabios llamados *jajmei hamesorá*⁵, y estas se representan con puntos y rayas que se colocan debajo, arriba o al costado de las letras consonantes.

Por otro lado, se puede mencionar que existen siete paradigmas verbales diferentes, es decir que cada raíz puede dar origen a siete verbos diferentes. En la actualidad, coexisten nuevos paradigmas que se anexaron a los siete existentes y permiten armar nuevos vocablos; esto surgió como necesidad de la modernidad.

Si fuera posible encontrarse con Moisés en una de las tantas calles del mundo, se podría dialogar con él en hebreo y nos entenderíamos sin dificultad alguna.

Siendo el idioma un medio de comunicación que ayuda a transmitir información, ideas y sentimientos, este como tal se encuentra expuesto a constantes cambios y transformaciones. El hebreo ha sido parte de numerosas modificaciones, las cuales intervinieron dejando enormes y sorprendentes huellas. Las mismas han compuesto al idioma de enormes riquezas lingüísticas que se visualizan al leer y comprender un *Tanaj*⁶.

Coexistencia y convivencia lingüística: componentes árabes como parte del hebreo

Durante dos mil años, el pueblo judío habló diferentes idiomas. El hebreo era solo utilizado en el ritual religioso y poco a poco se convirtió en un idioma no habitual.

Adentrándose en la historia del idioma, la época del llamado “hebreo bíblico” culminó con la destrucción del primer templo⁷. Ya en el exilio, se puede decir que la lengua hebrea, recibió componentes arameos y griegos y pasó a llamarse “el idioma de nuestros sabios”, *Leshón jazal*. Hoy en día,

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar

⁵ *Jajmei hamesora*: Literalmente, los sabios de la mesorá, aquellos sabios que se ocuparon de armar las reglas de la gramática hebrea, masoretas.

⁶ Sigla hebrea: la letra “tav” de Torá (Pentateuco); la letra “nun” de Neviím (profetas); y la letra “jaf sofit”, jaf final, de Ketuvim (escritos). Con esta sigla se designa a los veinticuatro libros que componen la Biblia hebrea o Antiguo Testamento.

⁷ 586 A.E.C.

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

posee más de ciento veinte mil palabras, de las cuales aproximadamente ocho mil pertenecen a la época bíblica y veinte mil, al hebreo *mishnaico* ⁸.

Durante el medioevo, el hebreo recibió muchos componentes del idioma árabe, de manera que se podría afirmar que los vocablos árabes en el hebreo existieron siempre y existen aún en nuestros días.

Sin embargo, lo que ocurrió es que durante la Edad Media, fueron escritos en árabe muchos de los textos filosóficos de grandes judíos, como Maimónides ⁹, Saadia Gaón ¹⁰ y otros, y en el marco de las traducciones realizadas de estos textos al hebreo, muchos vocablos árabes se introdujeron directamente en el hebreo. Como por ejemplo, *merkaz* = centro, *koter* = diámetro, *taarij* = fecha.

A fines de 1880, se inició una polémica entre el editor del periódico *Haskalah* ¹¹, Peretz Smolenskin ¹², y un grupo de intelectuales judeo-alemanes acerca del uso del hebreo. Este destacado exponente de la *Haskalá* ¹³ sostenía que el hebreo debía mantenerse como vínculo espiritual que uniera a las distintas comunidades judías del mundo. Eliezer Ben Yehuda ¹⁴ apoyó ese mismo año a Smolenskin y sostuvo que “*así como no hay nación sin*

⁸ Hebreo mishnaico, llamado también leshón Jazal (el idioma de nuestros sabios bendita sea su memoria), el cual se hablaba en la época de la Mishná y se diferencia de Leshón Hamikrá o idioma del Tanaj o Antiguo Testamento.

⁹ Moshé ben Maimón o Musa ibn Maymun (en hebreo: מוֹשֶׁה בֶּן מַיְמוֹן, y en árabe, موسى بن ميمون), también llamado, desde el Renacimiento, Maimónides (“hijo de Maimón”) o RaMBaM (el acrónimo de sus iniciales en hebreo, מֵם בֵּמֵר), conocido entre los cristianos como Rabí Moisés el Egipcio (1135, Córdoba - 1204, Fustat, Egipto), fue el médico, rabino y teólogo judío más célebre de la Edad Media. Tuvo una enorme importancia, como filósofo y religioso en el pensamiento medieval.

¹⁰ Saadías ben Yosef al-Fayumi (Egipto, 892 – Babilonia, 942), (*Sa`id bin Yūsuf al-Fayyūmī*). Fue un prominente rabino, filósofo y exégeta judío del período de los Geonim. Saadías es conocido por sus escritos sobre gramática hebrea, filosofía y Halajá (ley tradicional). Su texto filosófico *Emunot v Deot* es el primer intento sistemático de integrar la teología judía con componentes de la filosofía griega. Saadías también fue muy activo en la oposición al Caraísmo. Murió en Babilonia en Sura en 942. Gaón es un cargo honorífico.

¹¹ La Aurora, periódico mensual fundado en Viena en 1898 y editado por el escritor ruso Peretz Smolenskin.

¹² Peretz Smolenskin (1842-1885), escritor y novelista judío nacido en Rusia.

¹³ Haskalá Iluminismo: Movimiento cultural iniciado por Moisés Mendelssohn, que se desarrolló desde fines del siglo XVIII hasta fines del siglo XIX en Europa Central y Oriental. Influida por la filosofía racionalista, planteó el acercamiento de los judíos a los demás pueblos y culturas.

¹⁴ Eliezer Ben Yehuda (1858-1922): nacido en Lituania, promovió el uso del hebreo en la vida cotidiana. Emigró a Eretz Israel en 1884, donde fundó y dirigió varias publicaciones. En 1890 creó el Comité para la Lengua Hebrea. Fue el responsable principal de la resurrección de la lengua hebrea como lengua hablada a partir de su estado previo de lengua litúrgica

territorio, tampoco hay pueblo sin idioma". Es así que durante la época de Eliezer Ben Yehuda se ciudadanizaron muchas palabras árabes, especialmente dentro del *slang* (vocabulario o jerga informal) hebreo. Asimismo, durante todos estos últimos años, continuaron incorporándose palabras árabes en el hebreo.

De esta manera, comienza en 1880 un profundo movimiento de renovación cultural con una idea fundamental para lograr: "El resurgimiento del idioma hebreo como lengua cotidiana". El hebreo no contaba con vocablos modernos acuñados a lo largo del tiempo como consecuencia del avance de las ciencias y de la tecnología, y por lo tanto, había que crearlos. Ben Yehuda, junto a un grupo de personalidades, como el poeta Jaim Najman Bialik ¹⁵, dedicaron su tiempo a actualizar el idioma hebreo.

Por otro lado, el 28 de agosto de 1897, se iniciaron en Basilea las sesiones del Primer Congreso Sionista y las primeras palabras pronunciadas allí fueron las de Teodoro Hertzl (fundador), quien llamó la atención a partir de que las mismas hayan sido pronunciadas en alemán.

Finalmente, el objetivo triunfó, el "ivrit" o hebreo, fue adoptado en la enseñanza en general y hoy día es el idioma oficial del Estado de Israel. Cabe destacar que el árabe es el segundo idioma de ese país.

Algunas palabras hebreas de origen árabe que se utilizan en el hebreo, especialmente, en el slang hebreo

1. *Abadai*: Adjetivo que significa "valiente, agresivo, violento".
2. *Abú*: Literalmente significa "padre de" y en slang, "dueño de" una característica o de una cualidad.
3. *Abu arbá o abu arbá einaim*: Dicho burlón sobre aquel que utiliza anteojos.
4. *Abu banat*: Padre de mujeres solamente.
5. *Abu shanav*: Dueño de un bigote grande.
6. *Abu*: Padre de mellizos.
7. *Abus idaj*: Muchas gracias. Lenguaje de agradecimiento.
8. *Ahbal*: Tonto, idiota; tanto en slang como en la significación literal.
9. *Ajukim*: Hermanos de corazón y de alma; literalmente ajuk significa "tu hermano".
10. *Ahalan*: Saludo al encontrarse.

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

¹⁵ Jaim Najman Bialik (Rusia 1873-Viena 1934) es considerado el poeta nacional judío. Fue junto a Ben Yehuda uno de los renovadores de la lengua hebrea.

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

11. *Ajla*: Bueno, excelente. Palabra que indica satisfacción, literalmente, “lo más dulce”, y por extensión, “algo muy bueno”.
12. *Ajbar*: Es el superlativo de “grande”, el más grande; en slang, “muy bueno”.
13. *Ars*: Cuando la palabra se dice en chiste, es considerada como “bastardo, astuto”, y en otro contexto, es una expresión ofensiva.
14. *Buyeras*: Deformación de *bugeal ros* = dolor de cabeza. En slang, situación compleja.
15. *Basta*: Puesto en el mercado; quizás sea una palabra de origen persa que significa “lugar cerrado”.
16. *Basa*: Sensación de infelicidad proveniente de una desilusión o de un bajo estado anímico.
17. *Bukra*: Seguro que no; jamás.
18. *Balora*: *Bolita*; solo se escucha de los habitantes de la ciudad de Jaifa y sus alrededores.
19. *Baláta*: Baldosa.
20. *Bujta*: En árabe proviene del léxico marítimo. “Un paquete de sogas” y, por extensión, en slang, “un paquete de billetes”.
21. *Dugri*: Hablar sin rodeos. Pareciera que la palabra llegó al árabe del turco *dogru*, cuyo significado es “directo o derecho, adelante, habla directamente, al grano”.
22. *Dir balak*: En slang significa “cuidado”, en árabe, “presta atención”. En árabe se utiliza esta forma que es imperativo singular, pero en hebreo se usa indistintamente para plural y singular sin distinción de personas.
23. *Fisfés*: Significa “le fue mal, se le escapó”. Se piensa que la palabra tiene su origen en el llamado “psss pss” que se le hace a un contrincante a fin de desconcertarlo.
24. *Fashla*: En ambos idiomas es un fracaso, un tropiezo que ocurre una sola vez. Se utiliza como “error” y se creó en el hebreo coloquial el verbo *lefashel*, es decir, “errar”, aún no aceptado por la Academia de la Lengua Hebrea.
25. *Finyan*: Palabra que proviene del turco. Significa “recipiente metálico para hacer café”. En árabe, finyan es la taza y en el slang hebreo significa ambas cosas.
26. *Hitjafef*: En slang significa “se fue”, y proviene de un verbo en árabe que significa “se hizo liviano”. Por extensión, sería el “se hizo humo” que decimos en español.
27. *Hitjarfen*: En slang, “se comportó de forma extraña”; por extensión, significa “enloqueció”. Deriva del árabe *yarfan*, que quiere decir “anciano, senil”; por extensión, “persona que habla mucho”.
28. *Ialla udruv*: Expresión de aliento que significa “hazlo, dale”.
29. *Inshalla*: Ojala; literalmente significa “si Dios quiere”.
30. *Jalake*: En árabe, “corte de pelo” o “rasurado” y en slang hebreo, “dícese de la costumbre judía de cortar el pelo a los niños recién a los tres años”.
31. *Jabbub*: Significa “muy agradable”, en slang, “querido, apreciado”.

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

32. *Jamsa*: Amuleto contra el mal de ojo; en árabe jamsa significa “cinco” y por extensión, “los cinco dedos de la mano”.
33. *Jantarish*: En slang significa “cosas sin valor, no bueno, pésimo”.
34. *Jushramuta*: Interjección de asombro, literalmente, “el hermano de la prostituta”.
35. *Kasaj*: En árabe kasaja significa “peló” del verbo “pelar” y en hebreo, “sacó de raíz, cortó el pasto, sacó las espinas”.
36. *Kef*: En árabe kaif significa “placer, satisfacción” y en slang, lo mismo. Palabra muy utilizada dentro del hebreo, incluso se comenta que la Academia de la Lengua Hebrea podría crear un verbo de este vocablo, que sería lekaief.
37. *Lafa*: El mismo significado tanto en árabe como en el slang hebreo, pita, pan plano y grande, que proviene del verbo en árabe que significa “rodear”.
38. *Leven*: La palabra lavan significa “leche” en árabe y de aquí, “leche agriada, cuajada”.
39. *Mabsut*: En slang hebreo significa “satisfecho”.
40. *Mastul*: En árabe significa “balde”, en slang, “dícese de quien se le dio vuelta un balde sobre su cabeza; que camina como un mastul”. Sería como una persona drogada.
41. *Maafan*: En árabe significa “podrido, enmohecido, contaminado” y en slang, “algo muy malo, no exitoso”.
42. *Rasmí, rashmí*: Dícese de algo legal. Hoy día, en slang quiere decir “lo más verdadero, lo más correcto”.
43. *Shafa*: “Mujer hermosa”, en árabe, y en slang hebreo se debería decir *shakfa*, pero en el idioma hablado se pierde la “k” y queda *shafa*.
44. *Sharmuta*: “Prostituta”, en árabe y en hebreo. Deriva del francés charmente, que significa “extraordinaria”.
45. *Sabbaba*: En árabe significa “añoranzas, amor ardiente”, y en el árabe de la calle, “lindo, excelente”. Con este término, en el slang hebreo se expresa entusiasmo y satisfacción con respecto de algo.
46. *Tafrán*: “Pobre”, en slang, y en árabe, “el que tiene el bolsillo vacío, no tiene moneda alguna”.
47. *Tenbel*: En árabe, timbal; dícese de la persona que carece de cordura. Hoy día, significa “perezoso, haragán, tonto”.
48. *Udruv*: Llamado de aliento o estímulo.
49. *Us*: Expresión que indica no decir ninguna palabra.
50. *Uskut*: Cállate, no digas nada.
51. *Vadi*: En ambos idiomas, “río” o “valle”, “que atrae agua”, en especial, en épocas de lluvia o que no tienen agua en general.
52. *Vualla*: Unión de la “v” de promesa y de la palabra allá, cuyo significado es “yo juro en nombre de Dios o por la vida de Alá”. En hebreo tiene muchísimas significaciones, como ser “asombro”, “entendimiento”, y todas ellas dependen del contexto y del tono de voz con el cual se la dice.

Belkis Rogovsky

UNTRF
cgaldabini@untrf.edu.ar

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

Comparación de palabras entre ambos idiomas

Algunas palabras que comparten raíz en árabe y en hebreo ¹⁶:

aj y aj: hermano
ala y al: sobre; preposición
alam y olam: mundo
ana y aní: yo
anta y atá: tú masculino
ayn y ain: ojo
baraka y brajá: bendición
bayt y bait: casa
bint y bat: hija
bir y bor: pozo
din: “religión”, en árabe, y “ley” o “juicio”, en hebreo
fatal y petijá: apertura
hiya y hi: ella
hum y hem: ellos
huna e hiné: aquí
huwa y hu: él
ila y el: hacia
ism y shem: nombre
kalb y keleb: perro
kas y kos: copa
katabtu y katabti: escribí; yo
layla y laila: noche
lisan y lashón: “lengua”, como órgano y como idioma
malak y malaj: ángel
malik y melej: rey, soberano
mata y met: murió
mawt y mavet: muerte
min y min: desde; preposición
nabat: “planta” o “vegetal”, y en hebreo, “brote”
nabi y navi: profeta
nahnu y anájnu: nosotros
nar: “fuego”, en árabe, y *nur*, “fuego”, en hebreo
nur: “luz”, en árabe, y *ner*, “vela”, en hebreo
sabab y sabbá: causa
salam y shalom: paz
shams y shemesh: sol
sikkin y sakkín: cuchillo
taam: en árabe, “comida”, y en hebreo, “sabor”
uktub y ktov: escribe tú, imperativo

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar

¹⁶ Simplemente, aclarar que quizá en árabe no estén bien escritas desde la fonética, pues con mis humildes conocimientos no sabía cómo hacerlo correctamente.

wahid y ejad: uno
yad y yiad: mano
yawn y iom: día
zaman: “tiempo” o “época”, y *zmán*, “tiempo”, en hebreo
zaytun y zait: aceituna

Curiosidades

Hoy día, el habitante israelí arabo/parlante y, a la vez, hebreo/parlante a quien se le pregunta “¿Cómo estás?”, quizás en lengua árabe responderá en hebreo *beséder* = en orden. Esta palabra penetró tan profundamente dentro del árabe hablado en Israel, que algunos alumnos piensan que es una palabra árabe. Otra palabra con la cual ocurre algo semejante es *kedai* = vale la pena y *stam*, palabra perteneciente a la lengua informal cuyo significado sería “algo incomprensible, algo no determinado o definido”. Asimismo, *shkoliot*, en lugar de *grifrot* = pomelos, o *shokolata marir*, chocolate amargo, una palabra en árabe y una en hebreo. También se escucha decir *shalat* al control remoto, como en hebreo, y en otras zonas se prefiere el inglés, *remote*.

En los almacenes de dueños musulmanes, se escuchan frases como *aatini shamenet*, en hebreo, sería *ten li shamenet*, dame crema, como así también *glidá* como helado, *mitz* como jugo.

Un fenómeno muy interesante de destacar en la mezcla de ambos idiomas, es la creación de verbos nuevos hebreos bajo la matriz árabe o bajo el molde árabe. Ejemplos: *lefashel*, del árabe *fashla*; *lehitbaes*, de *basa*; *lenajes*, de *najs*. Estas ya no son curiosidades, ambas lenguas están teniendo una, podríamos llamarle, retroalimentación continua. Algunos lingüistas sostienen que este fenómeno se da más en el sur de Israel y menos en la Galilea.

Muchas palabras hebreas son utilizadas por los arabo/parlantes, pero al comenzar con el sonido “p”, pronuncian *bigúa* por *pigúa*, atentado, *bkak* de *pkak*, corcho de botella o embotellamiento de tránsito.

Además, se escucha también *jaliv amid*, una palabra en árabe y una en hebreo, leche larga vida. Esto se puede ver también en las revistas publicadas por las diferentes ciudades israelíes llamadas *mekomonim*, de *makóm* = lugar, *makam*, en árabe, donde los avisos clasificados aparecen escritos empleando una mixtura de ambos idiomas.

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

Para realizar algún tipo de cierre a este trabajo, cabe mencionar que ambos idiomas, el árabe y el hebreo, tienen mucho en común, y los dos, como herramientas de expresión del pensamiento, sirven para comunicarnos.

Estas lenguas tienen un origen común y como tales deberían servir para articular, unir, re/unir, entender, comprender, convocar, congregar, encontrar, descubrir, pensar, imaginar, percibir, admitir, aceptar, conceder, permitir el diálogo entre unos y otros = nosotros.

El doctor Felipe Maíllo Salgado, en uno de sus libros¹⁷ y durante sus clases, dijo que un *arabismo* es cualquier palabra que haya llegado a una determinada lengua procedente directamente del idioma árabe, no siendo en su origen una voz de ese idioma. O sea que puede ser una transliteración de la voz árabe tradicional o estar muy cambiado, hasta tal punto que resulte irreconocible incluso para un entendido en el tema. Es así que el término puede llegar por vía oral, escrita, por vía popular o erudita.

En este caso, las voces han llegado al hebreo y dentro de él se establecieron, integrándose y pasando a ser parte. Es por ello que en ambos, un término tan importante como **Paz – Salam – Shalom** procede de la misma raíz. Si el idioma sirve para comunicarnos llamándonos a un mismo origen, utilicémoslo como herramienta para dialogar en paz y para la paz.

Fecha de recepción: Junio 2019

Fecha de aceptación: Junio 2019

Belkis Rogovsky

UNTREF

cgaldabini@untref.edu.ar

¹⁷ Sobre este tema contamos con el libro *Los arabismos del castellano en la Baja Edad Media*, de Felipe Maíllo Salgado. Ediciones Universidad de Salamanca. Salamanca, España. 1983.

DIVERSIDAD

JULIO 2019
15 - AÑO 10
ISSN 2250-5792

Bibliografía

Ben Amotz, Dan y Ben Yehuda, Netiva:

(1976). Milón olamí livrít medubbéret. The World Dictionary of Hebrew. Jerusalem: Ediciones E. Lewin Epstein, Ltd.

Bize, Gustavo:

La lengua árabe. Maestría en Diversidad Cultural, Nivel I.

Corominas, Joan:

(1990). Breve Diccionario Etimológico de la Lengua Castellana. Madrid: Gredos.

Even Shoshán, Abraham:

(1969). Hamilón hejadash , Hotzaát Kiriat Sefer. Jerusalem.

Soca, Ricardo:

(2005). La fascinante historia de las palabras, TOMO I. Montevideo: Asociación Cultural Antonio Nebrija.

(2006). Nuevas fascinantes historias de las palabras, TOMO II. Montevideo: Asociación Cultural Antonio Nebrija.

Vygotsky, Lev:

(1981). Pensamiento y lenguaje. Buenos Aires: La Pléyade.

Belkis Rogovsky

UNTREF
cgaldabini@untref.edu.ar